

Рецензия (-и) работодателя (-ей) на основную профессиональную образовательную программу высшего образования

РЕЦЕНЗИЯ РАБОТОДАТЕЛЯ

на основную профессиональную образовательную программу высшего образования по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», разработанную кафедрой лингвистики и технического перевода Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Основная профессиональная образовательная программа высшего образования по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (далее – ОПОП ВО 45.05.01 «Перевод и переводоведение») представляет собой систему документов, разработанных на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989) (далее – ФГОС ВО).

Программа включает в себя: общую характеристику, учебный план, календарный учебный график, рабочие программы дисциплин, рабочие программы практик, программу государственной итоговой аттестации и другие материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся, а также фонды оценочных средств по дисциплинам.

Рецензируемая программа включает: общие положения; нормативную правовую базу для разработки ОПОП ВО 45.05.01 «Перевод и переводоведение», области и объекты профессиональной деятельности, типы задач профессиональной деятельности, трудоемкость основной профессиональной образовательной программы, документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса,

учебный план, календарный учебный график, рабочие программы дисциплин (модулей), рабочие программы практик, планируемые результаты освоения основной профессиональной образовательной программы, перечень обобщённых трудовых функций, организационно-педагогические условия реализации программы, сведения о педагогических работниках, отнесенных к профессорско-преподавательскому составу, необходимые для реализации образовательных программ, фонды оценочных средств по дисциплинам, государственная итоговая аттестация, условия реализации образовательной программы для лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Цель основной профессиональной образовательной программы высшего образования формирование универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», необходимых для подготовки выпускника к переводческой, аналитической, организационно-управленческой деятельности; формирование высоконравственных качеств личности, способной к саморазвитию и творческой деятельности.

Документация, представленная для экспертизы по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение»:

1. Рабочий учебный план;
2. Календарный учебный график;
3. Рабочие программы следующих учебных дисциплин (модулей), учебной, производственной и преддипломной практик и планируемые результаты их:

Индекс	Наименование	Формируемые компетенции
Б1	Дисциплины (модули)	УК-1, УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, УК-7, УК-8, УК-9, УК-10, УК-11, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12
Б1.О	Обязательная часть	УК-1, УК-4, УК-5, УК-7, УК-8, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ПК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-

		5, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-11
Б1.О.01	Модуль гуманитарных дисциплин	УК-1, УК-5, УК-7, ОПК-3, ПК-1, ПК-4, ПК-5
Б1.О.01.01	История России	УК-1, УК-5, ОПК-3
Б1.О.01.02	История мировых цивилизаций	УК-5
Б1.О.01.03	История мировой литературы	УК-5, ОПК-3, ПК-1, ПК-4
Б1.О.01.04	История первого иностранного языка	ОПК-3
Б1.О.01.05	Философия	УК-1, УК-5
Б1.О.01.06	Религиоведение	УК-5
Б1.О.01.07	Русский язык в сфере профессиональной коммуникации	УК-1, УК-4
Б1.О.01.08	Риторика	УК-4, ПК-4, ПК-9
Б1.О.01.09	Физическая культура и спорт	УК-7
Б1.О.01.10	История перевода	ОПК-3, ПК-4
Б1.О.01.11	Лингвострановедение стран первого иностранного языка	ОПК-3, ПК-5
Б1.О.01.12	Лингвострановедение стран второго иностранного языка	ОПК-3, ПК-5
Б1.О.02	Модуль естественных дисциплин	УК-7, УК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ПК-3
Б1.О.02.01	Безопасность жизнедеятельности	УК-8
Б1.О.02.02	Основы военной подготовки	УК-8
Б1.О.02.03	Элективная дисциплина физической культуры и спорта	УК-7
Б1.О.02.04	Информатика	ОПК-4, ОПК-5
Б1.О.02.05	Информационные технологии в профессиональной деятельности	ОПК-4, ОПК-5
Б1.О.02.06	Компьютерный сервис переводчика	ОПК-4, ОПК-5, ПК-3
Б1.О.02.07	Латинский язык	ОПК-1
Б1.О.03	Модуль профессиональных дисциплин	УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-11
Б1.О.03.01	Общая теория перевода	ОПК-2, ПК-8
Б1.О.03.02	Частная теория перевода	ПК-7, ПК-11
Б1.О.03.03	Варианты первого иностранного языка как полинационального	УК-5, ПК-8, ПК-9
Б1.О.03.04	Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода	ОПК-3, ПК-8

Б1.О.03.05	Практикум по культуре речи первого иностранного языка	УК-4, ОПК-1, ПК-7, ПК-11
Б1.О.03.06	Практикум по культуре речи второго иностранного языка	УК-4, ОПК-1, ПК-7, ПК-11
Б1.В	Часть, формируемая участниками образовательных отношений	УК-2, УК-4, УК-5, УК-9, УК-10, УК-11, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12
Б1.В.01	Обязательные дисциплины	УК-2, УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12
Б1.В.01.01	Лексикология первого иностранного языка	ОПК-4, ПК-6, ПК-9
Б1.В.01.02	Теоретическая грамматика первого иностранного языка	ПК-7, ПК-11
Б1.В.01.03	Грамматические проблемы перевода	ПК-7, ПК-11
Б1.В.01.04	Стилистика первого иностранного языка	ПК-1, ПК-6, ПК-11
Б1.В.01.05	Теория интерпретации	ОПК-3, ПК-1, ПК-4, ПК-8
Б1.В.01.06	Перевод социально-экономической литературы	ПК-3, ПК-6, ПК-12
Б1.В.01.07	Перевод научно-технической литературы	ПК-3, ПК-6, ПК-12
Б1.В.01.08	Перевод официально-деловой литературы	ОПК-2, ПК-2
Б1.В.01.09	Основы профессиональной деятельности устного переводчика	ПК-7, ПК-8
Б1.В.01.10	Современная литература стран первого иностранного языка	ПК-1
Б1.В.01.11	Особенности перевода художественных произведений и их редактирование	ОПК-4, ПК-1
Б1.В.01.12	Введение в языкознание	ОПК-1
Б1.В.01.13	Введение в специальность	ОПК-2, ПК-8, ПК-11
Б1.В.01.14	Основы теории языковых коммуникаций	УК-5, ПК-5, ПК-9
Б1.В.01.15	Основы научно-практических исследований в области лингвистики	УК-2, ОПК-4, ПК-10, ПК-12
Б1.В.01.16	Практический курс перевода первого иностранного языка	УК-4, ОПК-2, ПК-7, ПК-11
Б1.В.01.17	Практический курс перевода второго иностранного языка	УК-4, ОПК-2, ПК-7, ПК-11
Б1.В.02	Элективные дисциплины	УК-2, УК-5, УК-9, УК-10, УК-11

Б1.В.02.01	Экономическая теория	УК-10
Б1.В.02.02	Социология	УК-5
Б1.В.02.03	Основы российской государственности	УК-5
Б1.В.02.04	Правовые основы профессиональной деятельности	УК-2, УК-11
Б1.В.02.05	Основы психологии и инклюзивного взаимодействия	УК-9
Б2	Практика	УК-2, УК-3, УК-6, ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12
Б2.О	Обязательная часть	УК-2, УК-3, УК-6, ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12
Б2.О.01(У)	Учебная практика	УК-3; ПК-2; ПК-9;
Б2.О.02(П)	Производственная практика	ОПК-2; ПК-7; ПК-8;
Б2.О.03(Пд)	Преддипломная практика	УК-2; УК-6; ОПК-5; ПК-10; ПК-12;
ФТД	Факультативные дисциплины	УК-1, УК-4, УК-5, УК-6
ФТД.01	Русский язык и культура речи	УК-4
ФТД.02	Далеведение	УК-1, УК-5
ФТД.03	Высшее образование и культура гражданственности	УК-6

4. Программа Государственной итоговой аттестации;

5. Фонды оценочных средств.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Основная профессиональная образовательная программа высшего образования по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» разработана в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989).

2. Содержание основной профессиональной образовательной программы высшего образования по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» направлено на освоение вида профессиональной деятельности специальности в соответствии с ФГОС ВО:

переводческая деятельность: осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика; редактирование письменных переводов; оформление соответствующей документации по

результатам выполненной работы; обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; • проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; • составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

аналитическая деятельность: осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации; реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики; составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации; применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности; изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований; проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования; проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний;

организационно-управленческая: организация и участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах, экскурсиях с использованием нескольких рабочих языков; сопровождение официальных делегаций, работа с иностранными клиентами, применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации; сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения; участие в формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами, обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнение роли посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий специального перевода с учетом характера

переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Вывод: Основная профессиональная образовательная программа высшего образования по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» соответствует требованиям, предъявляемым к квалификации выпускника, и может быть использована при подготовке студентов по указанной специальности.

Рецензент:

Директор
Общества с ограниченной
ответственностью «Лифтстрой»



А.П. Савенко